

формах Present Indefinite и Past Indefinite слово автора звучит как голос типа, всеобщности и соразмерности, а голос героя приглушен и слышен лишь через посредство автора, создающего своего героя в повествовательном хронотопе.

В значениях Perfect ~ Continuous каждый виток хронотопической спирали трансформируется в личностное пространство-время, в котором мир обращается в индивидуальную мгновенную ценность и автор и герой обретают свои собственные голоса.

Будущее не является самостоятельной хронотопической формой: составленное из вероятностных проекций настоящего и прошлого, будущее предстает как модальное значение, в котором хронотоп настоящего и хронотоп прошлого преломляются в условный мир.

В своей целостности английская хронотопическая модель структурно-семантически соотносима с древнегерманской мифологической моделью мироздания и, таким образом, может рассматриваться как одна из форм единой информационной структуры германоязычной культуры.

*А.И. Волокитина\**

*Самарский государственный университет*

## **ГРАММАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ФОРМЫ WERDEN+ИНФИНИТИВ В НЕМЕЦКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ**

Футурум I в немецком языке наиболее полно включён в парадигму временных форм по сравнению с другими германскими языками, в которых эту функцию выполняют глаголы *wollen* и *sollen*. И всё же по сравнению с другими временными формами немецкого языка футурум I не имеет полной интеграции в лексико-грамматическое поле времени: во-первых, с формой футурум I продолжает конкурировать модальное будущее с *wollen*, во-вторых, форма *werden*+инфинитив до сих пор сохраняет книжный характер [1, 297].

---

\* © Волокитина А.И., 2000.

Современные исследователи футурума I отмечают, что эта форма семантически входит в поле модальности, поскольку она может выражать предположение в будущем, настоящем или приказе [2, 223].

К.Е.Зоммерфельд пишет также о преобладании модальных значений футурума I. Он отмечает, что «das Futur stärker Modales bezeichnet». Одни исследователи считают, что при выражении будущего времени имеет место соотношение презенса и футурума как 9:1, другие авторы пишут о соотношении 76% и 14%. По этой причине в немецком языке лишь 4 временные формы имеют действительно темпоральное значение, т.е. входят в функционально-семантическое поле темпоральности. Это утверждение распространяется в любом случае на разговорную речь и в меньшей мере на письменный литературный язык [3, 211-212].

В.Юнг также считает, что футурум I и II в немецкой разговорной речи употребляется нечасто. Вместо футурума I в значении настоящего времени в большинстве случаев употребляется презенс. Для футурума I и II характерно преобладающее употребление в модальном значении. Кроме того, для актуального значения футурума I важно лицо, в котором стоит подлежащее: так, первое лицо выражает твердую уверенность:

**Ich werde darauf bestehen.**

Футурум I во втором лице обозначает энергичное требование:

**Ihr werdet die Aufgaben bis morgen erledigen.**

Футурум I в третьем лице выражает преимущественно предположение в настоящем или будущем времени:

**Er wird sich auf seine Prüfung vorbereiten** [4, 218].

Авторы малой энциклопедии немецкого языка отмечают, что формы футурума относятся как к настоящему, так и к будущему времени. Однако они обозначают не объективный признак времени, а субъективное отношение к действию. Основная функция футурума состоит в обозначении ожидаемого действия. Футурум может обозначать предположение относительно настоящего или будущего времени (Seine Funktion ist nicht rein temporal, sondern weitgehend modal zu verstehen) [5, 850].

В исследовании Маюми Хаяма утверждается, что глагол werden занимает в плане модальности промежуточное положение между презенсом и конъюнктивом и не имеет временных значений:

**Sie ist im Büro.**

**Sie wird im Büro sein.**

**Sie wäre gern im Büro.**

В работе отмечается также, что глагол werden относится к модальным глаголам в субъективном употреблении. Глагол werden по своей сути является модальным, можно сказать, что он модальнее, чем модальные глаголы (modaler als Modalverben):

Ich werde im Sommer nach Deutschland fahren.

Ich fahre im Sommer nach Deutschland [6, 233-234].

В практической грамматике немецкого языка отмечается, что уточнение модальности сочетания «werden+инфинитив» выражается следующими средствами:

1. ситуацией:

Was macht denn Laura jetzt?

Laura wird Tennis spielen:

2. частицей wohl

Laura wird wohl Tennis spielen:

3. темпоральным наречием:

Sie wird jetzt/gerade Tennis spielen:

4. модальным словом:

Laura wird bestimmt Tennis spielen [7, 307].

Анализ нашего фактического материала (текстов спонтанной немецкой разговорной речи) позволяет сделать некоторые выводы как о количественных, так и о качественных показателях в употреблении футура I. Футурум I обнаруживает самую низкую частотность употребления по сравнению с другими временными формами, исключая, естественно, футурум II: одно употребление приходится примерно на 10 страниц текста. В результате анализа временных и модальных значений формы «werden+инфинитив» можно отметить преимущественное функционирование этой формы в модальном значении, относящейся как к будущему (пример 1), так и к настоящему (пример 2) времени:

1. – Hallo, Elke! Wie geht es dir denn so? Hast du dich schon ein bißchen eingelebt?

– Ach ja, ist es noch alles ein bißchen fremd hier und wird wohl noch'ne Zeit dauern, bis ich mich dran gewöhnt habe. A in D, 37.

2. – Was kannst du uns vorschlagen, Juliane, du kennst doch Leipzig noch besser?

– Ich meine.., daß das die Kirche ist, wo Bach Thomaskantor war und daß es den Thomanerchor noch heute gibt. Und den werden Sie ja sicherlich auch kennen, nehm ich an. A in D, 103.

Временное значение форма «werden+инфинитив» имеет значительно реже. В этом случае подлежащее стоит обычно в 1 лице ед. числа, лексические показатели также маркируют конкретное время, напр. будущее:

– Wo fährst du dieses Jahr in den Ferien hin?

– Ich fahre nach Sachsen...

– Und wie lange bleibst du?

– Drei Wochen. Aber ich werde auch in die Sächsische Schweiz fahren. A in D, 98.

В большинстве случаев будущее время маркирует широкий контекст, а также I лицо и лексические средства:

– Ja, Hans-Jörg, ich wollt' dich mal fragen, wann ich meine Platte denn wiederkriege?

– Ach ja, das hab' ich total vergessen...

– Ja, ich wollt' die Schallplatte eigentlich ganz gerne wiederhaben...

– Ja, okay, ich werde morgen dran denken und werd' ihn mal mahnen, daß er das mitbringt, dann werd' ich das selber mal mitbringen. Si, 70.

Определяющим фактором темпоральной или модальной функции футурума I является, вероятно, всё же контекст и лексические средства. Так, футурум I с подлежащим в I лице также приобретает модальное значение, обусловленное семантикой основного глагола и модальными словами:

1. Und deswegen werd' ich mir wahrscheinlich irgend'nen anderen Beruf überlegen müssen. Sch-U-B, 98.

2. Ich werde wahrscheinlich studieren und Lehrerin werden. Sch-U-B, 98.

3. Ich werde wahrscheinlich Wirtschaft und vielleicht Geschichte oder Deutsch nehmen, studieren... Sch-U-B, 99.

Основной глагол со стёршимся семантическим значением может быть опущен, и форма футурума I маркируется только глаголом werden и модальными маркерами:

– Nächsten Samstag ist 'ne Fete beim Freund von mir, dessen Eltern verreist sind, 's wird bestimmt ganz lustig...

– Ja, 'ne Freundin von mir, die hat auch mich so zu 'ner Fete eingeladen...

– Ach, die wird doch bestimmt nicht so gut, da komm lieber zu uns, das ist viel besser. Si, 49.

Исследование грамматических функций футурума I, на наш взгляд, тесно связано с семантической категорией таксиса. Отношения таксиса характеризуют не одну грамматическую форму, а сочетание форм. Выражение таксиса связано с синтаксическими конструкциями, включающими морфологические, а также лексические средства. Таксисная функция имеет не только парадигматические, но и ярко выраженные синтагматические признаки, а по своему формальному выражению является в своей основе синтаксической [8, 234].

На этом основании оспаривается употребление футурума I во 2 лице в функции приказа или требования. Р Тирхоф пишет: «Völlig unverständlich ist daher, daß eine solche Variante nunmehr für das Futur angesetzt ist. Denn ein Aussagesatz, dessen Prädikat im Präsens oder im Futur steht, wird in beiden Fällen gleichermaßen und auf die gleiche Weise allein auf Grund des inner- und außersprachlichen Kontextes und auf Grund der Intonation als Befehl verstanden, keineswegs aber auf Grund des gewählten Tempus».

Он приводит примеры, которые контекстуально ориентированы на будущее время, а модальность не зависит от изменения лица:

**Ich werde den Schlüssel nicht finden. Es ist zu dunkel.**

**Du wirst den Schlüssel nicht finden. Es ist zu dunkel.**

**Er wird den Schlüssel nicht finden. Es ist zu dunkel [9, 123].**

Аналогичную точку зрения высказывает В.Флемиг. Он пишет: „Die besondere modale Geltung (sichere Voraussage, Absichtsbekundigung, Vermutung, Aufforderung) wird in Verbindung mit der Intonation durch den Textzusammenhang festgelegt. Es steht für Bezeichnung von Wille und Absicht, als Versicherung vorwiegend in der 1. Person:

**Aber ich werde Beweise dafür bringen.**

Zum Ausdruck einer Aufforderung vorwiegend in der 2. Person:

**Du wirst dich zusammennehmen.**

Bei vorsichtiger Behauptung, Annahme, Vermutung häufig in der 3. Person:

**Unser Partner wird bald eintreffen» [10, 395].**

В этой связи рассмотрим ещё один пример из нашего фактического материала:

**Wenn das Wetter am Wochenende schön ist, möchte ich gerne schwimmen gehen. Aber im Augenblick ist es nicht sehr schön, und ich glaube nicht, daß ich die Möglichkeit dazu haben werde. Wenn nicht, werde ich mich zu Hause hinsetzen und lesen oder vielleicht muß auch, muß ich auch meine Wohnung putzen, denn das ist auch mal wieder nötig. Si, 148.**

В данном микротексте мы имеем дело с соотношением презенс – футурум I. С одной стороны, футурум на фоне презенса (1 лицо и отсутствие модальных маркеров) явно говорит в пользу будущего времени, но и в этих высказываниях ощущается оттенок предположительности за счёт контекста и лексических средств в тексте (ich glaube, die Möglichkeit, wenn nicht...).

Таким образом, достаточно низкую частотность употребления формы футурум I, вероятно, можно объяснить полифункциональностью глагола werden, с одной стороны, и наличием в нём определённого лексического значения – с другой. Что касается грамматических функций werden+инфинитив, то преимущественная сфера употребления этой формы – кондиционалис I и пассивные конструкции, которые достаточно частотны в немецкой разговорной речи.

Футурум I употребляется, главным образом, для выражения модального значения предположения. Будущее время в немецкой разговорной речи выражают, прежде всего, презенс глагола, лексические средства и контекст. Футурум I в значении будущего времени употребляется, в основном, при контрастном сопоставлении с презенс. При этом, даже обо-

значая будущее время, футурум I содержит определённые оттенки не-реализованности и предположительности действия.

Как отмечают исследователи модальности немецкого предложения, субъективное поле предположения не имеет доминанты. Вероятно, такое заключение вытекает из наличия широкой палитры языковых средств данного поля. Однако по аналогии с другими микрополями не-реальности, а также полем реальности, можно предположить, что в его центре всё же должны быть (как более абстрактные и регулярные) грамматические средства. К ним могут быть отнесены модальные глаголы в секундарном значении, футурум II, который практически утратил в современном немецком языке темпоральное значение, и футурум I, модальное значение которого значительно превалирует над темпоральным. Дальнейшее исследование данной проблемы может привести к более точным данным об иерархии конститuentов в микрополе предположения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Жирмунский В. М. История немецкого языка. – М., 1965.
2. W. Schmidt. Grundgedanken der deutschen Grammatik. – Berlin, 1965.
3. К.-Е. Sommerfeld. Entwicklungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig, 1988.
4. W. Jung. Deutsche Grammatik. – Leipzig, 1990.
5. Deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie. – Leipzig, 1970.
6. M. Hayama. Werden – modaler als die Modalverben! // Deutsch als Fremdsprache. 1993.
7. J. Buscha u. a. Grammatik in Feldern. ein Lehrbuch und Übungsbuch für Fortgeschrittene. – München, 1998.
8. Теория функциональной грамматики // Под. ред. А.В.Бондарко. – Л. 1987.
9. Tierhoff R. Das finite Verb im Deutschen. (Tempus, Modus, Distanz). – Tübingen, 1992.
- 10 W. Flämig. Grammatik des Deutschen. – Berlin, 1991.

## ИСТОЧНИКИ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

1. Werner und Alice Beile. Alltag in Deutschland. Inter Nationes. – Bonn, 1992 = A in D.
2. Werner und Alice Beile. Schule-Universität-Beruf. Inter Nationes. – Bonn. 1989 = Sch-U-B.
3. Werner und Alice Beile. Sprechintentionen. Inter Nationes. – Bonn. 1990 = Si.